

## ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертационной работе Джаматова Самиддина Салохиддиновича на тему «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Мировая активизация сопоставительно-типологического изучения языков объясняется увеличившейся необходимостью выявить глубоко и детально специфику функционирования системы каждого из языков и отдельных ее элементов, так же она в частности играет значительную роль в развитии и становлении языка. Данное развитие активизирует разработку основ универсальной теории сопоставительно-типологического анализа языковых элементов. В качестве объекта своего анализа сопоставительно-типологическое языкознание выбирает те проблемы, которые являются наиболее актуальными, доминирующими в современной лингвистике. Все более усиленно оно содействует разработке основ универсальной теории сопоставительно-типологического анализа.

Исследование языковых и стилистических особенностей лингвистической терминологии открывает новую страницу в изучение таджикского литературного языка, отражая динамику его развития во времени и пространстве, так как по сей день лингвистические отношения независимой республики стремительно развиваются и данное исследование внесет свой определенный вклад в развитие и обогащение таджикского языка.

Представленная к защите диссертация Джаматова Самиддина Салохиддиновича посвящена исследованию структурных, семантических, грамматических и стилистических особенностей лингвистической терминологии в двух дальнородственных языках.

Опираясь на множество различных фактов, автор диссертации выявляет сущность понятий «слово», «термин», «терминологии» и «терминополе», относящихся к лингвистической лексике. Различные методы исследования, в частности сопоставительный метод анализа структуры, семантики, функциональных и стилистических особенностей лингвистической терминологии применялись для получения достоверных результатов, которые обладают большой научной значимостью, как для разработки общей теории терминологии, так и для раскрытия общих, совпадающих свойств исследуемых языков. Это обеспечивает необходимую научную новизну и бесспорную теоретическую значимость рецензируемого диссертационного исследования.

Автор диссертации опирается на теоретические предпосылки, в которых лингвистическая терминология и её языковое осуществление приобретает разнообразную трактовку в силу неоднозначности и сложности отнесения к этой группе тех или иных лингвистических единиц и нечёткости границ её семантического диапазона.

Целью и задачей диссертанта является анализ языковых особенностей лингвистической терминологии, определение ее места в языке и общих и отличительных особенностей в таджикском и английском языках.

Материалом исследования послужили фиксированные английские и таджикские лингвистические термины, слова, словосочетания, обозначающие лингвистические понятия и их соответствия, а также несоответствия в таджикском языке, извлеченные из специальной печатной и специализированной литературы на лингвистическую тему, а также из справочной литературы по лингвистике.

Автор подчеркивает, что необходимость анализа материалов английского языка заключается в том, что довольно большое количество лингвистических терминов в таджикском языке употребляются в такой же заимствованной форме, в которой применяются в английском языке.

В работе подробному анализу также подвергнута совокупность

способов выражения дипломатической лексики, функционирующая в таджикском языке, и вскрыта их семантическая специфика. Наряду с этим, проведен историко-этимологический анализ некоторых терминов таджикского языка и показаны процессы формирования и развития данного терминологического пласта. Структурно-семантический анализ лингвистических терминов таджикского и английского языков в сопоставительном плане составляет отдельную часть данной диссертационной работы, что относится к важным аспектам современного языкознания.

Диссертационное исследование состоит из четырех глав, заключения, библиографии и приложений.

Во введении обосновывается выбор темы, актуальность исследования, определяются объект исследования, цель, задачи, методологическая база и методы исследования, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические основы сопоставительного изучения лингвистической терминологии таджикского и английского языков» излагаются основные теоретические предпосылки, служащие теоретической основой исследования в области терминологии, рассматривается лингвистическая лексика в общей теории языковой изменчивости, освещается состояние научной разработанности проблемы и историческая хронология ведения лингвистических интерпретаций на различных языках.

В данной главе автор диссертации дает общую характеристику лингвистической лексики, показывает ее место и роль в лексикологической системе в исследуемых языках.

Как достоверно отмечает диссертант, лингвистическая терминология как специальная область знания является наиболее важной, так как ее характеризует международный масштаб современных научных знаний, вызванный процессами интеграции и, как следствие, стремлением

к унификации терминов как пути преодоления языковых барьеров в разных сферах социальной деятельности.

Данная глава содержит общую информацию и характеристику лингвистических терминов в целом; в ней также определены их роль в системе таджикского и английского языков, выявлены принципы использования и значимость терминов.

Автор указывает, что лингвистические термины являются наиболее постоянными элементами стиля, языкового, научного и художественного применения в составлении лингвистических текстов и лингвистической литературе.

В данной части исследования выявлены методы и свойства использования лингвистических терминов на практике в таджикском и английском языках. В качестве примеров в работе приводятся лингвистические отрывки и тексты, которые, по мнению автора, представляют большую значимость.

Лингвистика как самостоятельная отрасль имеет свою определенную систему терминов. Для языка лингвистики специфичны однокомпонентные и многокомпонентные термины, развернутые периоды с разветвленной союзной связью, с причастными и деепричастными оборотами, инфинитивными конструкциями, вводными и обособленными выражениями. Язык лингвистики, как вспомогательный, так и, в особенности, язык художественной речи, значительно выделяется от стилистического, иногда эмоционального, и в некоторой степени от литературно-художественного, более образного, независимого, хотя хорошее владение литературным языком помогает каждому языковеду.

Лингвистическая терминология, в отличие от других терминологических сфер, в своем отношении к словарному составу литературного языка характеризуется отсутствием изолированности, обособленности. Лингвистическая терминология в общем лексическом составе языка не автономна (одним из доказательств, на наш взгляд, может служить очень

ранняя по времени фиксация названий понятий, относящихся к области лингвистической терминосферы, словарями общелитературного языка).

Диссертант справедливо отмечает, что, несмотря на глубокую и давнюю историю происхождения «...лингвистическая терминология на таджикском языке получила свое развитие только после принятия «Закона о таджикском языке» в 1989 г., а по сути - после обретения независимости в 1991 г.».

Вторая глава диссертации «Система фонетической терминологии в таджикском и английском языках» состоит из четырех разделов. В ней исследуются исторические, структурные и лексико-семантические особенности фонетических терминов в сопоставляемых языках.

Первый параграф посвящен особенностям употребления трёх терминов - фонема - фонетика - фонология, где на основе собранных материалов выявляются тонкости и особенности фонетической терминологии в отдельных языках.

Фонема как «совокупность фонологически существенных свойств», как «член противопоставления» представляет собой абстракцию, лишенную материальной основы.

Автор диссертации детально производит структурный анализ моноксемных и полилексемных фонетических терминов таджикского и английского языков, в зависимости от которых фонетические термины сопоставляемых языков подразделяются на простые (корневые), производные, сложные и составные. Однокомпонентными единицами фонетической терминологии таджикского и английского языков являются *овоз* - *sound* (звук), *зич* - *dense* (плотный), *рог* - *glottis* (голосовая щель); *back* - *қатори қафо* (задний ряд), *front* - *қатори пеш* (передний ряд), *dark* - *беҷаранг* (тёмный), *glide* - *овози мобайнӣ* (глайд), *vowel* - *садонок* (гласный) и др.

В обоих языках продуктивным способом образования терминов является *морфологический* или *аффиксальный*, при использовании которых появляется новая языковая единица, имеющая только одно терминологическое значение.

При исследовании терминологических единиц диссертант применяет такие эффективные лингвистические приемы как компонентный анализ, контекстное определение значения и этимологические экскурсы, которые придали работе интересный и привлекательный с научной точки зрения характер.

В третьей главе «Термины морфологии таджикского и английского языков» анализируются структурно и лексико-семантические особенности морфологических терминов в сопоставляемых языках. Диссертант подчеркивает, что несмотря на кажущуюся оригинальность определенных устойчивых терминов и терминов-словосочетаний, их формирование в сопоставляемых языках опирается на определенные модели. Сравнительный анализ морфологических терминов представляет собой большой интерес для изучения общих и отличительных признаков рассматриваемых языков. Проблема классификации и унификации морфологических терминов весьма актуальна тем, что и по сей день, несмотря на бесчисленные работы, остаются спорными некоторые аспекты исследования данного раздела грамматики о частях речи.

В данной главе диссертации подробно и скрупулезно сравниваются термины и термины-словосочетания морфологического контекста с точки зрения количественной и качественной характеристики компонентов.

Необходимо отметить, что в качестве термина используется налицующее уже в языке обиходное слово, сохраняя при этом свой прежний звуковой состав. С преобразованием простого слова в научный термин это слово в данной системе терминологии получает новое значение и содержание. Значение его, подвергающееся видоизменению, является одним из многих значений слова. Перемена значения литературного (обиходного) слова имеет свои преимущества перед другими способами образования научных терминов - это краткость, простота, легкость запоминания. Затрудненность же заключается в том, что она ведет к многозначности, лишает терминологию необходимой точности. Например, слова «замон - tense (время)», «container - зарф

(сосуд)» существовали в литературном языке задолго до их использования в морфологической терминологии.

Ценные рекомендации предлагаются автором в этой части диссертации также в отношении адекватности перевода морфологических терминов и устойчивых оборотов в сопоставляемых языках.

В четвертой главе «Структурно-семантический анализ терминов, относящихся к синтаксису в таджикском и английском языках» анализируются синтаксические термины в рассматриваемых языках. Данная глава состоит из четырех разделов.

Первый раздел этой главы посвящается способам становления и развития синтаксических терминов досредневекового и средневекового периодов существования таджикского и английского языков. Дается понятие самих терминов «синтаксиса», «словосочетание», «предложение», «простое предложение», «сложное предложение» и «пунктуация», а также разъясняется суть и разные вариации их использования и переводов. Сопоставительный анализ терминов и терминологии, относящихся к синтаксису в сравниваемых языках, выявляет экзогенные и эндогенные отличия терминов.

Системность в терминологии предполагает объективно имеющиеся объединения взаимосвязанных и взаимозависимых лексических единиц, выделяющихся в словарном составе того или иного языка по тем или иным признакам общности: структурным, этимологическим, семантическим и т.д.

Следует особо подчеркнуть, что практически любое исследование лексики, так или иначе затрагивающее семантику, рассматривает слова в составе группировок, в основу которых положен принцип общности значения.

Семантические группировки при этом могут быть разного порядка и объема, начиная с объединений относительно небольшого числа слов, обладающих максимальной общностью значений - синонимических групп, и кончая объединением слов в группы большого объема по наиболее общим

семантическим категориям и субкатегориям.

Категориальная многозначность в синтаксической терминологии таджикского и английского языков чаще всего представлена в терминах, употребляемых для единиц речи, словосочетаний, предложений и видов их выражения для указания на структуру и семантику.

Автор диссертации отмечает, что «в группе таджикских синтаксических многозначных терминов все указанные лексемы являются многозначными. Таджикские эквиваленты английских многозначных синтаксических терминов «syntax», «object», «phrase», «parenthesis», «clause» и др. в таджикской синтаксической терминологии не являются многозначными» (стр. 325).

Кроме того, таджикские эквиваленты английских межнаучных терминов «sentence» («чумла»), «attribute» («муайянкунанда») не являются межнаучными омонимами, что свидетельствует о том, что словарный состав таджикского языка шире и богаче английского словарного состава. Так, в английском языке одним словом обозначаются многие понятия, тогда как в таджикском языке для называния тех же понятий используются различные лексемы.

В заключении представлены основные выводы диссертационного исследования, а также рекомендации по практическому использованию результатов исследования.

Следует отметить, что кроме итогового заключения каждая глава диссертационного исследования снабжена достаточно содержательными и обобщающими выводами, которые построены на основе убедительных фактов и суждений автора диссертации.

Следовательно, теоретическая и практическая значимость данного исследования определяется существенным вкладом в решение таких проблем, как исследование в области теории терминологии и терминополья лингвистики, лексико-семантической и структурно-грамматической специфики лингвистической терминологии сопоставляемых языков, исследовании семантических корреляций между лингвистическими и общеупотребительными терминами и т.д.



Материалы работы можно использовать в лексикологии, сравнительно-сопоставительных двуязычных и многоязычных словарях, учебниках, относящихся к лексикологии таджикского и английского языков, лексикографии и практике перевода. Также материалы работы представляют большую ценность для студентов, аспирантов, преподавателей, учёных и других специалистов в области международных отношений и лингвистики. Основные выводы и результаты исследования также могут быть применены при написании двуязычных, толковых и отраслевых словарей, а также при составлении учебников и учебных пособий для студентов филологической специальности. Отдельные главы работы можно использовать для проведения спецкурсов и элективных курсов на филологических факультетах по терминоведению, стилистике и структурной грамматике современного таджикского и английского языков.

Несмотря на достижения автора, в диссертационной работе наблюдаются некоторые упущения и погрешности, сводящиеся к следующему:

1. В некоторых главах диссертации встречаются повторы предложения «Их вклад в данную микротерминосистему составляет около 34% от всего .....» (стр. 110, 112, 114, 115 .....). Было бы лучше указать точнее, т.е. на «Общее количество рассматриваемых терминов, относящихся к ..... составляет».

2. В диссертации нередко встречаются ошибки в фиксации перевода терминов на таджикском языке, например: *devocalization* – девокализатсия, *diphthongization* - дифтонгизатсия (дифтонгизация), *monophthongization* - монофтонгизатсия (монофтонгизация), *dentalization* - дентализатсия (дентализация), *doubling* - такроршавии овоз (удвоение звука) (стр. 112-113) и т.д. Ряд фонетических терминов не отвечает современным требованиям образования терминов и выбраны для исследования без соблюдения критического подхода к структуре и содержанию терминологических единиц.

3. Подобные несоответствия и недочеты наблюдаются и в отношении таджикских и английских вариантов лингвистических терминов, например, в русском варианте: *диафрагма* - *diaphragm* (диафрагма), *concave* - *фурӯрафта* (вогнутый, впалый), *innervations* - *иннератсия* (иннерация), *overtone* - *обертон* (овози иловаגיע, ки ба оҳанги асосӣ тобиши махсус медиҳад (обертон) (стр. 113-116) и т.д.

4. Многие примеры фиксируются без указания конкретной страницы источника, например: *дастгоҳи гуфтор* - *articulatory apparatus* (произносительный аппарат) *дастгоҳи нафас* - *respiratory apparatus* (дыхательный аппарат), *узвҳои нутқ* - *speech organs* (органы речи), *узвҳои нафаскашӣ* - *respiratory organs* (органы дыхания), *пойгоҳи талаффуз* - *articulation base* (артикуляционная база), *ковокии гулӯ* - *laryngeal cavity* (полость гортани), *ковокии даҳон* - *mouth cavity* (полость рта), *ковокии бинӣ* - *nasal cavity* (полость носа) (стр. 125). Не оговаривается также происхождение тех вариантов терминов, которые указаны в скобках – они извлечены из текста оригинала или являются предложением (вариантом) самого автора диссертации?

5. Встречаются случаи, когда целые страницы заполнены примером, что не соответствует правилам оформления диссертационных работ, например, стр. 127, 132 и др.

6. В некоторых приложениях, например, на стр. 405-406 таджикские варианты не совпадают с английскими и русскими вариантами терминов, что может служить причиной недопонимания авторского текста.

Однако надо отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают значимости выполненной работы. Автор проделал большую работу по исследованию в сопоставительном плане семантических и стилистических особенностей лингвистической терминологии двух разноструктурных языков.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что в ней впервые исследуются единицы лингвистических терминов и терминологии исследуемых языков в плане их внутриязыковой

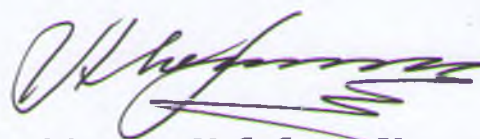
реализации в сопоставительном аспекте.

Содержание, основные положения и выводы диссертации полностью отражены в автореферате, монографиях и научных статьях автора, опубликованных в реестровых журналах ВАК Федерации России.

Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении таджикскому и английскому языкам, также в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

Диссертация Джаматова Самиддина Салохиддиновича на тему «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков» представляет собой законченное исследование, которое вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно- историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,  
начальник управления международных  
отношений Министерство образования  
и науки Республики  
Таджикистан



Мирзоев Хабибулло Холович

Контактная информация:  
734025, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, ул. Нисормухаммада 13 А.  
Тел.: (+992) 918164943;  
Электронная почта: [habib.62@mail.ru](mailto:habib.62@mail.ru)

Подпись Х.Х. Мирзоева удостоверяю:  
Начальник ОК Министерство образования  
и науки Республики Таджикистан



Алиев Амрохон Джумаевич

23 «ноября» 2015 г.

Официальный оппонент, начальник управления международных отношений  
 Министерство образования и науки Республики Таджикистан, доктор  
 филологических наук Мирзоев Хабибулло Холович; Научная работа: «Лексико-  
 семантическое поле horse/асп в английском и таджикском языках»

Список

опубликованных научных трудов  
 Мирзоева Хабибулло Холовича

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем	
				стр.	п.л
1	2	3	4	5	6
1	Возраст и масть лошади (сопоставительный анализ таджикских и английских терминов)	Печатная	Вестник ТНУ №2(50) 2009	269-278	0,5
2	Сопоставительный анализ английских и таджикских гиппологических терминов обозначающих сбрую и ее	Печатная	Вестник ТНУ №2(48) 2008	34-37	0.2
3	Сопоставление английских и таджикских терминов обозначающих конские аллюры (статья)	Печатная	Вестник ТНУ №3 (46) 2008	231-234	0,2
4	Историко-этимологический анализ гиппологических терминов в таджикском и английском языках (статья)	Печатная	Вестник ТНУ) №8 (56) 2009	3-8	0,3
5	Английские и таджикские обозначения коня по скорости бега в историческом освещении (статья)	Печатная	Вести Санкт-Петербургского университета. Сер.9.2 0 09. Вып.2.	стр.95-100	0,3
6	Таджикская и английская гиппологическая терминология в историческом и сравнительном освещении, (монография)	Печатная	Душанбе Ирфон 2010, ISBN 978-99947 -0167-4 тираж 500 экз.	151 стр.	7,55
7	Сравнительно-сопоставительный анализ таджикских и английских терминов со значением «узды, упряжь и сбруя» (статья)	Печатная	Вестник ТНУ №1 (57), 2010	284-288	0,25
8	Лексико-семантические отношения в системе лексико-семантического поля horse/асп в английском и таджикском языках (статья)	Печатная	Вестник ТНУ- Серия филологии №4/3 (113), 2013	80-85	
9	Анализ грамматических особенностей паремий и фразеологизмов, содержащих компоненты ЛСП асп/horse (статья)	Печатная	Вестник ТНУ- Серия филологии №4/3 (113), 2013	122-129	0,4

10	Лексико-семантическое поле horse/асп в английском и таджикском языках(монография)	Печатная	Издательство РТСУ, ISBN 978-99947-901 - 0-4 тираж 500 экз. 2013	242 стр.	12,1
11	Лексико-тематические отношения в системе лексики ЛСП asp/horse в английском и таджикском языках (статья)	Печатная	Вестник ТНУ- Серия филологии 4/4 (116), 2013	3-11	0,45

Доктор филологических наук,  
 начальник управления международных  
 отношений Министерство образования  
 и науки Республики  
 Таджикистан



Мирзоев Хабибулло Холович

Контактная информация:  
 734025, Республика Таджикистан,  
 г. Душанбе, ул. Нисормухаммада 13 А.  
 Тел.: (+992) 918164943;  
 Электронная почта: [habib.62@mail.ru](mailto:habib.62@mail.ru)